

## Vorwort des Uebersetzers.

---

Die Uebersetzung ist möglichst getreu, wo nicht der Geist der Sprache oder die Verschiedenheit der Satzverbindung im Französischen und Deutschen größere Freiheit verlangte, und könnte insofern auch als Leitfaden für Uebersetzungen von einer in die andere Sprache dienen. Einzelne Irthümer des Originals sind entweder im Texte oder in Anmerkungen berichtigt, auch wenige für nöthig erachtete Erläuterungen beigelegt. So halten wir das Werkchen nicht nur für den Schulgebrauch, für den es zunächst bestimmt ist, sondern auch für den Selbstunterricht geeignet und glauben namentlich wegen seiner zweckmäßigen Einrichtung eine in der deutschen Jugendliteratur längst gefühlte Lücke auszufüllen.

---